

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.TUAT

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia użytkowe ogólne z elementami analizy tekstu

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: General Practical Translation with Text Analysis

Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

1. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

2. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna / analiza przypadków / ćwiczenia przedmiotowe
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Belczyk, A. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea Bogucki, Ł. 2007. Zarys przekładoznawstwa dla studentów neofilologii. Łódź: Wyższa szkoła Studiów Międzynarodowych. Piotrowska, M.. 2003. Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish. Kraków: Universitas. Selection of English Documents. 1998. Warszawa: Tępis Publishing House.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Macpherson, R. 1998. English for Writers and Translators. Warszawa: PWN Pöschhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: PWN. Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C 1. Wiedza – Zapoznanie studenta z podstawowymi mechanizmami transferu językowego oraz współczesnymi zagadnieniami badań nad przekładem, obejmującymi takie zagadnienia jak konwencje translatorskie specyficzne dla danej kultury, tłumaczenia strategiczne, społeczne i kulturowe środowisko tłumacza, kreatywność.

C 2. Umiejętności – Kształtowanie u studenta umiejętności identyfikowania problemów translatorskich oraz technik ich rozwiązywania; kształtowanie praktycznych umiejętności transferu językowego oraz stosowania technik tłumaczeniowych.

C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie u studenta postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

4.2 Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

Etapy i rodzaje procesu translatorskiego.

1. Tłumaczenie jako proces.
2. Podział tekstu oryginału na jednostki translatorskie.
3. Edytowanie.
4. Rodzaje tłumaczeń (tłumaczenie wewnątrzjęzykowe, międzyjęzykowe, dosłowne, wolne, itp.)

Tekst – kwestie językoznawcze w procesie tłumaczenia.

1. Ekwiwalencja na poziomie leksykalnym.
2. Tłumaczenie na poziomie wyrazów, kolokacji, idiomów i przysłów.
3. Ekwiwalencja na poziomie gramatycznym.
4. Ekwiwalencja pragmatyczna.
5. Ekwiwalencja pozajęzykowa

4.3 Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Posiada wiedzę dotyczącą specyfiki układu komunikacyjnego, realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacza	LS1A_W05
W02	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych	LS1A_W07

w zakresie umiejętności:

U01	Potrafi przygotować tłumaczenie w wybranym języku: skutecznie przekształca myśli w formę pisemną – planuje, organizuje i konstruuje tekst; stosuje poprawne i adekwatne formy językowe (gramatyczne, w tym składniowe, leksykalne) oraz dobiera właściwe środki interpunkcyjne w określonych typach/kontekstach wypowiedzi pisemnej oficjalnej i nieoficjalnej	LS1A_U03
-----	--	----------

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza	LS1A_K01 LS1A_K03
-----	--	----------------------

4.1. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jaki?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	---------------

Forma zajęć

1: 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01								+						+			+				
W02								+						+			+				

U01								+						+			+				
K01								+						+							

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.2. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

ĆWICZENIA (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i zadania indywidualne oraz grupowe na 51-60 pkt.
3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i zadania indywidualne oraz grupowe na 61-70 pkt.
4,0	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu podstawowym Projekt i zadania indywidualne oraz grupowe na 71-80 pkt.
4,5	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i zadania indywidualne oraz grupowe na 81-90 pkt.
5,0	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu zaawansowanym. Projekt i zadania indywidualne oraz grupowe na 91-100 pkt.

3. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	20
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	120	130
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	45	50
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	45	50
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	30	30
Inne (jakie?)*		
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150	150
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	6	6

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....